

Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Наукове товариство аспірантів і студентів
факультету іноземної філології

SCIENTIA EST POTENTIA

**МОЛОДІЖНИЙ НАУКОВИЙ ВІСНИК
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

науковий журнал

№10

**Луцьк
2023**

Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету імені Лесі Українки
(протокол № __ від __ листопада 2023 р.)

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Станіслав Ольга Вадимівна, докторка філологічних наук, професорка, головна редакторка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Біскуб Ірина Павлівна, докторка філологічних наук, професорка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Зубач Оксана Адамівна, кандидатка філологічних наук, доцентка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Коляда Еліна Калениківна, кандидатка філологічних наук, професорка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Макарук Лариса Леонідівна, докторка філологічних наук, професорка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Михальчук Світлана Олександрівна, кандидатка політичних наук, старша викладачка, відповідальна секретарка, укладачка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Ущина Валентина Антонівна, докторка філологічних наук, професорка (Волинський національний університет імені Лесі Українки);

Шкамарда Оксана Миколаївна, кандидатка філологічних наук, доцентка (Волинський національний університет імені Лесі Українки).

Журнал є науковим виданням України, зареєстрованим у Державній реєстраційній службі України як друкований засіб масової інформації (серія КВ № 24820-14760ПР від 04.03.2021).

SCIENTIA EST POTENTIA: молодіжний науковий вісник факультету іноземної філології: наук. журн. / [редкол. : О.В. Станіслав (гол. ред) та ін.]. - Луцьк: Волинськ. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2023. - №10. - 98 с.

Науковий журнал містить статті, які досліджують актуальні питання сучасного мовознавства (дискурсознавства, лексичної семантики, лінгвокультурології, термінознавства, лінгвістики тексту, лексикології, когнітивної, комунікативної та прикладної лінгвістики), перекладу та методики викладання іноземних мов.

Видання призначене для студентів, аспірантів, викладачів та наукових працівників інститутів і факультетів іноземних мов вищих навчальних закладів та академічних установ.

This journal is a scientific periodical of the Foreign Philology Institute of the Lesya Ukrainka Volyn National University. It includes articles dealing with current issues in modern linguistics (discourse studies; semantics; language and culture studies; terminology; text studies; lexicology; cognitive, communicative and applied linguistics), translation and foreign language teaching methods.

The target audience includes scholars, teachers, postgraduates and students in foreign language philology intituts and faculties in universities and in other academic institutions.

Плугатарь Катерина, Мартинюк Оксана Структурно-семантичні та прагматичні особливості сучасного французького рекламного дискурсу косметики	53
Радкевич Ірина Вербальні та невербальні засоби реалізації ввічливості (На матеріалі сучасного англійськомовного художнього дискурсу)	57
Ребрина Ольга Формування в учнів старшої і середньої школи аудитивної компетентності з використанням автентичних аудіокнижок.	59
Сасюк Марина, Рогач Оксана Лінгвопрагматика кольору в королівському етикеті (на матеріалі британської преси).	61
Сільчук Вікторія Роль самоосвіти у професійному розвитку вчителя англійської мови	64
Сірбіненко Анна Специфіка сучасної воєнної інфографіки.	68
Шмат Вероніка Дослідження фразеології у лінгвокультурологічному аспекті	71
Якимчук Катерина Форми змішаного навчання як інструменти оптимізації навчального процесу	73
Belyakov Olexander, Heruk Viktoriia British And Ukrainian Literary Modernism: Differences And Similarities	77
Belyakov Olexander, Shchuruk Yulia Jane Eyre As A Strong Personality: Character Evolution	81
Belyakov Olexander, Zhebrova Diana Utopian Motifs In William Shakespeare’s Allegorical Play “The Tempest”	84
Libra Alina Markers Introducing Conditional Clause And Their Semantic Types In John Grimm’s Novel “The Firm”	87
Pomaleiko Marta Besonderheiten der Überetzung deutschsprachiger Farbonyme ins Ukrainische	90
Відомості про авторів та наукових керівників.	94

the one, where such things as monetary relations, social classes, and labor are out of existence. Shakespeare shares Montaigne's ideas of the 'noble savage' concept: he glorifies the harmony of a person with nature, their unification.

Behind Gonzalo's monologue in Shakespeare's "The Tempest" lie his high intelligence and ability to see things that others cannot see. In his ideal world, there would be no money, no politicians, no schools, no rich or poor, no slavery, no inheritance – just an idyllic life.

In "The Tempest" Shakespeare glorifies the harmony of a person with nature. The idealized world of Utopia is unattainable and impossible. Gonzalo's visionary monologue in Shakespeare's "The Tempest" is predicated on a combination of

the ideas explored in Thomas More's "Utopia" and in Michel de Montaigne's "Of Cannibals".

Inside each Utopia, there is a dystopia ("a bad new world"): each utopia can inevitably devolve into a society based on "regimentation and compulsion" (John Crowley).

Miranda's "Brave New World" in Shakespeare's "The Tempest" is just the opposite of the so-called "Brave New World" perceived by John the Savage in Huxley's novel.

The prospects of further research will involve the use of contemporary dystopian novels as the research material and their comparative stylistic and narratological analysis.

References

1. Шекспір В. «Твори в шести томах. Том 6. Буря». Дніпро, 1986. 838с.
2. Crowley John Inside Every Utopia is a Dystopia / Boston Review URL: <https://www.bostonreview.net>
3. Maisano, Scott. "Reading underwater; or, fantasies of fluency from Shakespeare to Mieville and Emshwiller." *Exploration* 45.1 (2004): 76-88. Print.
4. Sikorska Liliana. *A Short History of English Literature*. Poznan:Wydawnictwo Poznanskie, 2011. 777p.
5. https://en.wikipedia.org/wiki/The_Tempest--
6. <https://en.wikipedia.org/wiki/Utopia>
7. <https://www.britannica.com/art/noble-savage>

Sources of illustrative materials

8. Copyright by P.F. Collier and Son. Henley Edition "The works of William Shakespeare". Volume 9. New York, 1912. 123p.
9. Sir Thomas More. *Utopia*. WARE, Herdfordshire: Wordsworth Editions Ltd., 1997. 134 p.
10. Stanford University Press. *The Complete Essays of Montaigne*. Translated by Donald M. Frame. Strandford, California, 1958. 908p.

Libra Alina

MARKERS INTRODUCING CONDITIONAL CLAUSE AND THEIR SEMANTIC TYPES IN JOHN GRIMM'S NOVEL "THE FIRM"

The article deals with showing features of linguistic embodiment category of condition. The actual material of expressions research is expressing conditional relations and conditionality of situation which has been accumulated in modern linguistics. The need for research also causes a general focus on analyzing morphological and syntactic units of conditional sentences and comparing the means of their expression with other languages based on John Grisham's novel "The Firm" and examples of Corpus of Contemporary American English.

Key words: conditional clause, semantic types, connotation, investigation.

Лібра Аліна. Маркери, що вводять умовне речення, та їх семантичні типи в романі Джона Грімма «Фірма». У статті показано особливості мовного втілення категорії стану. Фактичним матеріалом дослідження виразів є накопичення у сучасній лінгвістиці вираження умовних речень та умовності ситуації. Необхідність дослідження також зумовлює загальну увагу до аналізу морфологічних і синтаксичних одиниць умовних речень і порівняння засобів їх вираження з іншими мовами на основі роману Джона Грішема «Фірма» та прикладів з корпусу сучасної американської англійської мови.

Ключові слова: умовне речення, семантичні типи, конотація, розслідування.

Formulation of scientific problem and its significance. The actual material of expressions research is expressing conditional relations and conditionality of situation which has been accumulated in modern linguistics. Under conditional sentence understand a structure, consisting of the main and subclauses which are combined with the “if” or other synonyms in foreign linguistics studios. In domestic linguistics for designation of conditionality in speech segment use the term “conditional design”, referring to the bipredical semantic formation, indicating two actions, one of which is directly dependent on another. In this case, the term “conditional construction” is wider than the term “conditional sentence” as the design includes multi-level formations to indicate conditions. The filling of texts with various grammatical topics and the insulting use of conditional sentences as a means of adding meaning from the sources of different cultures gives us reason to attribute John Grisham to one of the brightest representatives.

Analysis of studies of this issues. Substantive ambiguity of philosophical category of condition has to led to the existence of various shades of values, which are actualized by means of cause-and-cause, condition-cause, condition-time of syntactic structures. Conditionality is part of a broader bond that connect to causality category in most linguistic investigation. At this stage two situations are correlated where one of them is dependents on other. Dominant definition of a conditional clause is its interpretation as a complex sentence of indirect modalities within boundaries of formally-grammatical and functional- semantic approaches where sentence joined to the main by subclause and indicates condition in which action specified in main sentence is hypothetical or desired. [2]

The purpose and objectives of article. Explore and justify conditional forms in discourse and mood paradigm. The following tasks are considered: the analysis of conditional sentences in John Grisham’s novel “The Firm”, a detailed overview of conditional sentences based on the examples of Corpus of Contemporary American English research of the most frequent use of conditional sentences in English and the application of synthetic and analytical form in conditional sentences.

Presentation of the main material and substantiation of obtained research results.

There are taken examples of conditional sentences of Corpus of Contemporary American English and John Grimm’s novel “The Firm”.

Investigate shows what type of conditional sentence is most often used in English.

Firstly, there were found and written all possible types of conditional sentences in John Grimm’s novel “The Firm”. There are two types of conditional sentences in the novel: first and second. In this article it was done research on which sentence is used most often. So First conditional is used – 75%, Second – 25%. (see Figure 2.1).

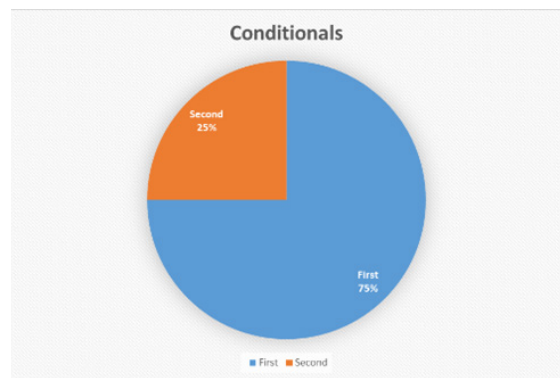


Figure 2.1 Frequency of conditional sentences in novel “The Firm”

Secondly, having determined that second type of conditional sentences is most often used in the novel, we take examples of all conditional sentences to make sure of research.

It was chosen 200 sentences of conditional in Corpus of Contemporary American English and distribute them to the appropriate type.

Thus, investigation shows that Zero conditionals contains – 6%, First conditional – 58%, Second conditional– 29%, Third conditional – 6%, Mixes conditional - 1%. (see Figure 2.2).

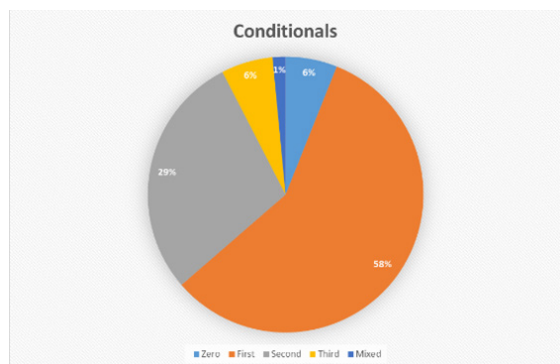


Figure 2.2. Frequency of conditional sentences in English

Processed materials show first type of conditional sentences (sentences are used to express a real and potential situation in present or future time. And it is likely that the condition will be met) is most commonly used in English. So after conducting two studies, we can conclude that the most commonly used fist type of conditional sentences in English.

Also there is investigated semantic types of first and second conditional sentences on examples of novel “The Firm” by John Grimm’s in the aspects of translation.

Conditional sentences have a positive, negative and neutral connotation.

Regarding First conditional, it should be noted for the most part. They have a neutral connotation as they introduce information represents possible development of events under certain conditions (a kind of compromise).

This fact is confirmed by numerous examples of conditional novel’s sentences: Of course, if he does kill Tarrance, the FBI will be all over the place, and all of you lawyers will suddenly have to leave the country. – Звичайно, якщо він вб’є Тарранса, то ФБР буде всюди і всім адвокатам раптом доведеться покинути країну.

Often First conditional has a negative meaning which is expressed through consequence of non-compliance with condition specified in the main part conditional sentence: If you move or make a sound I’ll kill you. – Якщо ти поворухнешся чи видаш звук, то я вб’ю тебе.

First condition sentences also matter with a touch of confidence or suggestion: If you stay, you make a million dollars and retire young with your family safe. – Якщо ви залишаєтеся,

ви заробляєте мільйон доларів і вийдете на пенсію молодим з своєю сім’єю в безпеці, or: “Plans to get rid of Kozinski, Hodge and Tarrance, if it becomes necessary” – «Плани – позбутися від Козінського, Ходжа та Тарранса, якщо це стане необхідним»

For the most part, second condition has a positive connotation with a tinge of certainty, advice, or conjecture as evidenced by the large number of conditional sentences in the novel: If you fools were in charge of security we’d all be in prison by now. – Якби ви були дурні і відповідали за безпеку, ми до цього часу всі були б у в’язниці.

Second type sentences reproduce neutral connotation that indicates a desire to reconcile reality and expectations: If he believed Tarrance the office was bugged and the conversation would be recorded. – Якби він повірив Таррансу, офіс був би розгромлений і розмова б записалася, or: DeVasher reported that, as far as he and his men could tell, Mitch would not be a security risk for the firm. – Вашер повідомив, що, наскільки він і його люди могли сказати, Мітч не мав б бути ризиком для небезпеки фірми.

Sometimes type II conditional sentences contain a negative connotation of meaning: And if it was noticed, it would simply be thrown away as rubbish. – І якби це помітили, його просто викинули б як сміття.

So we summarize semantic types of first and second conditional sentences with neutral, negative, with a touch of confidence or suggestion and a positive connotation (see in “tabl. 2.3”).

Table 2.3
Semantic types of first and second conditional

Neutral connotation	Negative connotation	A touch of confidence or suggestion connotation	Positive connotation
First Conditional Second Conditional	First Conditional Second Conditional	First Conditional	Second Conditional

Based on examples of novel, we have divided semantic type of first and second conditional sentences. So only second conditional has a positive connotation and only first conditional

has a connotation with a touch of confidence or suggestion connotation.

Conclusions and prospects for further research. Describing semantic means of expressing

conditional sentences, research shows that conditional mood expresses action. It is considered predictable, desirable or possible under certain conditions. Each type of conditional sentences has a condition and consequence that have different morphological and syntactic features in

the sentence. The practical significance of work is manifested in the possibility of applying the main results, practical provisions and conclusions of coursework in lectures and practical courses in English (section Grammar).

References:

1. Corpus of Contemporary American English. The COCA corpus. 2020. URL: https://www.english-corpora.org/coca/help/coca2020_overview.
2. David Crystal: Conditional form in discourse. Conditional clauses: 2000. № 14. 5 p.
3. John Grisham. The Firm. Level 5/ series editors: Andy Hopkins and Jocelyn Potter: Essex CM20 2JE. England, 1991. 1-74 pp.

Pomaleiko Marta

BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG DEUTSCHSPRACHIGER FARBONYME INS UKRAINISCHE

У статті теоретично розглянуто поняття «колороніми», визначено особливості їх перекладу з німецької на українську мову, зокрема граматичні, лексичні, семантичні трансформації. Проаналізовано семантичні складнощі у відтворенні німецькомовних колоронімів українською мовою, які мають складні структури назв. Наукове дослідження характеризує колороніми в структурі фразеологізмів у німецькій мові, які мають національно-культурну специфіку мови. Систематизовано важливі результати дослідження фразеологічних одиниць.

Ключові слова: німецькі колороніми, фразеологія, прийоми перекладу, перекладацькі трансформації, лексема.

Pomaleiko Marta. Besonderheiten der Übersetzung deutschsprachiger Farbonyme ins Ukrainische.

Der Artikel untersucht theoretisch das Konzept der „Farbonyme“, identifiziert die Besonderheiten ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische, insbesondere grammatikalische, lexikalische und semantische Transformationen. Die semantischen Schwierigkeiten bei der Wiedergabe deutschsprachiger Farbnamen im Ukrainischen, die komplexe Namensstrukturen aufweisen, werden analysiert. Die Untersuchung charakterisiert die Farbonyme in der Struktur der phraseologischen Einheiten im Deutschen, die nationale und kulturelle Besonderheiten der Sprache aufweisen. Wichtige Ergebnisse der Untersuchung der phraseologischen Einheiten werden systematisiert.

Schlagwörter: deutsche Farbonyme, Phraseologie, Übersetzungstechniken, Übersetzungstransformationen, Lexem.

Die Farbe ist ein wichtiges Element zur Beschreibung und Unterscheidung von Objekten in der menschlichen Umwelt. Schon in der Antike waren Farben Teil des menschlichen Wortschatzes, aber ihr Spektrum war nicht so reichhaltig wie heute. Die Informationen über die frühesten Farbangaben sind bruchstückhaft, aber das, was bekannt ist, kann Aufschluss über die aktuellen Trends bei den Farbangaben für Objekte mit entsprechenden Farben geben.

Zu den Wissenschaftlern, die sich mit Farbonymen beschäftigt haben, gehören O. A. Zubach, S. O. Kantemir, L. A. Kovbasiuk, T. B. Kozak, I. I. Humeniuk

S. V. Pryshchenko, L. V. Shchyglo und andere.

Das Ziel des Artikels ist es, die Besonderheiten der Übersetzung deutschsprachiger Farbonyme ins Ukrainische theoretisch und praktisch zu begründen.

Aufgabenstellung:

1) der Bedeutung des Begriffs „Farbonyme“ zu untersuchen.

2) die Farbonyme in der Struktur der phraseologischen Einheiten im Deutschen zu charakterisieren.

3) die Methoden der Übersetzung von Farbonymen aus dem Deutschen ins Ukrainische zu bestimmen.